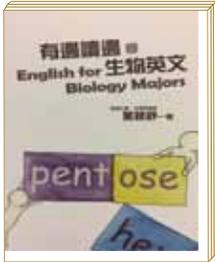


評介《有邊讀邊學生物英文》

國立海洋生物博物館特聘講座 | 嚴宏洋



葉綠舒著 / 慈濟大學 / 10602/309 頁 / 26 公分 / 476 元 / 平裝
ISBN 9789867625823/410

1970 年秋天我考進臺灣大學動物學系，開學後當每天太陽升起時，我心頭一直有個大問題仍有待解決。那就是：要如何面對普通動物學教科書裡頭的專有名詞的問題？當時我們是用英文教科書，讀英文不是難題；但專有名詞沒有中文譯名，真是不知其所以然的，硬要背起來真是痛苦。後來去請教一位在臺北醫學院讀醫科的學長，他叫我去買一本醫學辭典，真是有很大的助益。但畢竟是以醫學名詞為主，許多動物學名詞是沒收錄在那辭典裡的。後來家父透過友人的協助，幫我從日本帶回來一本重達兩公斤多的《岩波生物學辭典》。因為日本人在明治維新過程中引用了許多西方的科學名詞，而使用了漢字給予翻譯，因而有了漢字的專有名詞，也被我們平行輸入使用，這本辭典算是為我解了些圍。但因為二戰後，日本開始大量使用外來語，有許多名詞乾脆以外來語拼音的方式音譯，就不再有漢字名詞了，因而當時還是有許多名詞在學習過程中是沒有中譯的相對名詞。就這樣的掙扎了兩年後，終於搞懂了數千個生物學專有名詞。到大三以後，讀起原文教科書後就順暢多了。

時間來到 1982 年，我在美國德州大學動物系讀博士班，也兼當「比較解剖學」的助教。很驚訝的發現到以英文為母語的美國學生們，在記憶解剖學的專有名詞時，仍然有單門的。因為這些名詞多源自希臘文和拉丁文，若不瞭解這兩種文字，想精通那些專有名詞，根本就像是在學另一種外國語文的。我就以過來人的經驗，為學生們整理出源自希臘文和拉丁文的字根、字首和字尾的約五百個解剖學專有名詞，印出來給學生們使用，而且在第一次月考時列入考試題目內。這個小舉動很是受到學生們的喜愛，因為他們都會在期末的教學評量上，特別提及感謝此項服務。拿到博士學位後，我到肯塔基大學生物學系去教書。很巧的是被指派去教比較解剖學，當然就把在德州大學當助教時的專有名詞學習工具拿出來。這次是換成要五位助教們去帶領學生們，有效的去學習數以千計的解剖學名詞。

我在 2004 年回到臺灣服務，因沒在大學任職，對於大學生們是如何克服學英文生物學專有名詞的難關，不是很瞭解。但有許多在大學任教的同儕告訴我，因為大多數學生的英文能力差，

許多課程都改以中文譯本當教科書，免得在期末教學評量時，因為使用英文教科書被學生下重手打低分。但對於那些願意用心教學生學習的老師，和肯自修的學生們，市場上一直沒有一本好的工具書，來帶領大家克服學習過程中的障礙，真是令人扼腕的。

任教於花蓮慈濟大學生命科學系的葉綠舒教授，大學讀的是醫技系，後來到美國路易安那州的杜蘭大學拿了生物化學的博士學位。求學過程必須克服學習專有名詞的許多障礙，那痛苦的程度絕對不會少於我的。但不同於我們這些已離開學習地獄，而不在意後來者的痛苦的教授們，葉老師則是花了大心神寫出這本書名為《有邊讀邊學生物英文》的工具書，來帶引學生們克服學習英文生物專有名詞的障礙。這本書從希臘文及拉丁文的字根、字首和字尾，以 25 個課程讓讀者們從：數字大小、顏色、相對位置、形狀、組織及器官、循環及呼吸、消化、生殖及泌尿、腺體、心智、常用字首及字尾、化學相關用詞、感覺、與植物相關、與人相關、微小生物及動物、檢查與步驟、我感覺不舒服、熱與冷、雜項這些主題，配合特定的專有名詞解釋原文是如何衍生而來。讀者細讀之後可以發現，透過葉教授的實例教學會發現到，其實生物英文名詞的形成跟漢字的以部首創字很相似的。譬如說：我們看到「體」這個字，因有骨部，可以猜測出這「體」字，應該是與身體有關。而這本書第 68 頁提及「some」源自希臘文「soma（身體）」的意思。而 ribosome 指的就是「核糖體」。這很像我們傳統所說的遇到不懂的漢字時就「有邊讀邊，無邊讀中間」的俏皮話有很類似的意思。也難怪葉教授會為這本書取了《有邊讀邊學生物英文》這樣的書名。而它的英文書名 English for Biology Majors，若直翻就是「主修生物學的英文」，就缺少了中文書名的雙關意涵了。

作者葉教授是位隨時跟著時代腳步在脈動的大學老師，因而在這本書的目錄頁的右下方有個 QR Code。用手機一掃瞄，就可帶領讀者們到下列的網頁 <http://english4biologymajor.blogspot.tw>，為讀者們提供了圖片與文字對特定專有名詞的說明。這對在 3C 世代長大的現今大學生們而言，應該是很有吸引力，可以增強學習的動機和成效的。而更值的一提的是，這網站是與時俱進的。譬如說，我撰寫這篇書評時是 3 月 11 日，而網站最新加入新字的日期則是 3 月 8 日。因而這是本活的書，不是出版後就像被棄養了。或許因為這本書主要的讀者是定位在大學生們，因而在每一課後都附有四到十二題的測驗，讓讀者自己測試學習的成效。所有的答案則是提供在本書的最後一頁。而在測驗之後到下一課之間，作者穿插了補充資料的單元，應該是為了提昇學習的氣氛而特別設計的。但詭異的是，這本書的 277-292 頁、293-308 頁分別有索引 A 及索引 B，提供了英文專有名詞的漢字翻譯，很像是簡易的專有名詞辭典。但是令我困惑的是，兩份索引幾乎是一模一樣的。是否在編排時出了問題，工作人員校稿時沒注意到呢？（注 1）

這本書是帶領剛入門的想要修習生物學的學生們，如何有效學習生物學專有名詞的工具書，因而它不是本辭典，無法涵蓋了所有的名詞。使用者若需要尋找更多的專有名詞的漢字翻譯時，

可以上國家教育研究院的「雙語詞彙學術名詞暨辭書資訊網」(terms.naer.edu.tw)，去蒐尋所要的資料。我個人在過去八年中曾參與海洋學及水產生物學專有名詞的翻譯審定，因而推薦這網站以補充這本書所無法涵蓋的專有名詞。

將近半個世紀前，我個人學習生物英文專有名詞的辛苦歷程仍是點滴在心頭。現在的學生們因為有葉教授的這本書的帶領，可以省下了許多不必要的冤枉功夫。有意想以原文書上課的老師們，可以要學生們在閱讀原文書時，搭配葉教授的這本工具書，一定可以收到很好的學習效果的。

注釋

1. 原書作者來函補充說明如下：

索引 A 為依字首與字尾的英文意義分類，索引 B 則為依字首與字尾的英文字母順序分類，方便學習者查閱。

如學習者想知道表示眼睛的專業字首，他可以查索引 A 的 eye 便可看到在 p.282 有 ocul- 與 ophthalm- 兩個字首；若學習者看到 ophthalmologist（眼科醫師），想知道這個字是否藏著一個字首時，可以翻月索引 B 則可在 303 頁找到 ophthalm- 為眼睛（eye）之意。